

225

The Priest who Swallowed a Spider

R 1 *Muito bon miragr' a Virgen | faz estranno e fremoso*
 2 *porque a verdad' entenda | o neicio perfioso.*

- | | |
|---|---|
| <p>1 1 E daquest' un gran miragre vos será per mi contado
 2 e d' oir maravilloso pois oide o de grado,
 3 que mostrou a santa Virgen de que Deus por nos foi nado,
 4 dentro en Ciudad Rodrigo e é mui maravilloso
 R <i>Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso...</i></p> | <p>5 1 E pois aquest' ouve feito non quis que ll' enpeesesse
 2 Deus o poçon da aranna nen lle no corpo morresse
 3 e pero andava viva non ar quis que o mordesse
 4 mas ontr' o coir' e a carn' ia aquel bestigo astroso.
 R <i>Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso...</i></p> |
| <p>2 1 ontr' os outros que oistes. E tenn' eu que atal éste
 2 o que vos contarei ora que avẽo a un preste
 3 que dizia sempre missa da madre do Rei celeste
 4 e porque a ben cantava era en mui desejoso
 R <i>Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso...</i></p> | <p>6 1 E andava mui' aginna pelo corp' e non fazia
 2 door nen mal, por vertude da Virgen Santa Maria
 3 e se s' ao sol parava log' a aranna viia
 4 e mostrando a a todos dizend': "O Rei piadoso
 R <i>Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso...</i></p> |
| <p>3 1 o poble de lla oiren. Mas un dia, sen falida,
 2 ena gran festa d' Agosto desta Sennor mui comprida
 3 estava cantando missa e pois ouve consumida
 4 a osti' ar quis o sangui consumir do grorioso
 R <i>Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso...</i></p> | <p>7 1 quis que polos meus pecados aqueste marteir' ouvesse.
 2 Por en rogo aa Virgen que se a ela prouguesse
 3 que rogass' ao seu fillo que cedo mi a morte desse
 4 ou me tolless' esta coita ca ben é en poderoso."
 R <i>Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso...</i></p> |
| <p>4 1 Jesucrist'. E viu no caliz jazer ãa grand' aranna
 2 dentro no sangui nadando e teve o por estranna
 3 cousa, mais mui grand' esforço fillou, a foro d' Espanna,
 4 e de consumir lo todo non vos foi mui vagaroso.
 T <i>Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso...</i></p> | <p>8 1 Esta aranna andando per cima do espãço
 2 e depois pelos costados e en dereito do baço
 3 des i ia ll' aos peitos e sol non leixava braço
 4 per que assi non andasse. E o corpo mui veloso
 R <i>Muito bon miragr' a Virgen faz estranno e fremoso...</i></p> |

9 1 avia esta aranna. | E un dia, el estando
 2 ao sol, ora de nõa | foi ll' o braç' escaentando,
 3 e el a çoçar fillou s' e | non catou al se non quando
 4 lle saiu per so a unlla | aquel poçon tan lixoso.
 R *Muito bon miragr' a Virgen | faz estranno e fremoso...*

11 1 As gentes que i estavam | quand' ouveron esto visto
 2 loaron muito a madre | do santo rei Jesucristo
 3 e des ali adeante | foi o crerigo por isto
 4 mui mais na fe confirmado | e non foi luxurioso.
 R *Muito bon miragr' a Virgen | faz estranno e fremoso...*

10 1 E tan toste que saida | foi, o crerigo fillou a
 2 e fez logo dela poos | e en sa bolsa guardou a
 3 e quando disse sa missa | consumiu a e passou a
 4 e disse que lle soubera | a manjar mui saboroso.
 R *Muito bon miragr' a Virgen | faz estranno e fremoso...*

[F 67](#), [E 225](#)

Manuscript variants

R.2] **E** verdat 2.3] **F** celestre **E** celeste *with r added above the line* 3.1] **E** fallida 3.3] **E** consumida 3.4] **E** quisó, glorioso 4.3] **F** cousa & mui, *with the & added above the line* 5.2] **F** moriese 5.4] **E** coir e carn 6.1] **F**, **E** agýna 6.3] **F** veyá 7.2] **F** prouguese 7.3] **E** rogas 7.4] **E** tolles 8.4] **E** andassa 9.3] **F** si non 10.3] **E** consumiu (11.4] **E** luixurioso

Underlay, refrains

F R, S+R1-2 underlaid on 21 staves. 1-2R full; 3-10R truncated to R.1; 11R missing

E R, S+R1 underlaid, 13 staves. 1R truncated to 'Muito bon m'; 5R to 'Muito bon miragra'; 2-4R & 6-11R to hemistich of R.1.

Editorial variants

R.2] **V** verdat 3.1] **V** fallida 3.2] **V** en a 3.4] **M1**, **V** Sangui 4.2] **M1**, **V** Sangui 4.3] **V** esforzo 5.4] **M2** coir' e [a] carn' **M1**, **V** coir' e carn' 7.3] **M** rogas[s] **V** rogas' 7.4] **M** tolles[s] **V** tolles' 8.1] **V** espinaço 8.3] **M2** ya-ll **M1**, **V** ya-ll'; **V** leixaba 10.2] **M** guardo[u]-a **V** guardó-a 11.4] **V** luixurioso

Linguistic note

The edition follows the main text of **F** in the systematic alternation of 'consumir' (3.4, 4.4), 'consumida' (3.3), and 'consumiu' (10.3).

Textual note

The duplication of introductory formulae in strophes 1-2 suggests that strophe 1 was added to create the geographical location which distinguishes this narrative from its counterpart in *cantiga* 222. 'Atal' (S2.1) logically refers to 'estranno e fremoso' in the refrain.

Metrics

15 [7' 7'] 15 [7' 7'] | 15 [7' 7'] 15 [7' 7'] 15 [7' 7'] 15 [7' 7']
A A | b b b a

R.1] =miragre_a (and subsequent refrains) R.2] =verdade_entenda; nei-ci-o per-fi-o-so

1.1] =daquesto_un 1.2] =de_o-ir; o-i-de

2.1] =ontre_os; tenno_eu

3.1] o-i-ren 3.2] =de_Agosto 3.4] =ostia_ar; quis o **E variant suggests alt. quis' o=** quiso_o

4.1] =Jesucristo_E; grande_aranna 4.3] =grande_esforço; de_Espanna

5.1] =aquesto_ouve; lle_en-pe-e-ce-sse 5.4] =on-tre_o coi-ro_e_a car-ne_i-a; NB *elision of e_a necessary to avoid hypermetry; alt. mas on-tre_o coi-ro_e a car-ne_i-a_* aquel bestigo astroso; *alt* bestigoo_astroso

6.1] =muito_aginna; corpo_e 6.3] =se_a-o; logo_a; vi-i-a 6.4] =dizendo_O

7.1] =marteiro_ouvesse 7.2] a-a 7.3] =rogasse_a-o; mi_a 7.4] =tollesse_esta

8.3] =lle_a-os

9.2] =lle_o braço_es-ca-en-tan-do; a-o 9.3] =se_e 9.4] sa-iu

10.1] sa-i-da 10.2] po-os

11.1] =quando_ouveron

Rubrics

F Como un crerigo estava cantando missa e viu jazer ãa aranna no caliz e consumiu a e depois saiu lle viva pela unlla do dedo da mão.

E Como ãu clerigo ena missa consumiu ãa aranna que lle caeu no caliz e andava lle ontr' o coiro e a carne viva e fez Santa Maria que lle saisse pela unna.

E calez; fez santa que **E Ind** hun clerigo; arana; andoulle

Captions (F)

missing